

ANNEX

**Budget for 1983—1988 (Mill. D.kr. 1982 prices)
(Figures constitute upper limits only)**

	1983—84	1985—88	Total
1. Cooperative Department			
1.1. Nordic Personnel	13.6	20.0	33.6
1.2. Training courses, functional meetings, development and implementation of management systems and related expenses	1.9	3.1	5.0
1.3. Purchase and running of vehicles, office materials and equipment, and related expenses	8.0	6.7	14.7
1.4. Construction, equipment and maintenance of 15 houses for Nordic Personnel	8.4	0.4	8.8
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	31.9	30.2	62.1
2. UCS and Cooperative Unions			
2.1. Nordic Personnel	14.5	25.2	39.7
2.2. Courses, training scholarships, study tours, systems development, meetings and related expenses	3.3	5.2	8.5
2.3. Equipment, material, stationery and related expenses	2.5	5.0	7.5
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	20.3	35.4	55.7
3. Equipment, materials and related expenses for Cooperative College and CEC, and assistance to Women's Unit at the Cooperative College	1.3	2.5	3.8
4. Cooperative Loan Fund	50.0	—	50.0
5. Evaluation of the Project and Consultancy Fund	0.9	1.7	2.6
6. Project Administration and Contingency Fund	11.6	17.4	29.0

AUGLÝSING

um framlengingu samnings milli Norðurlanda og Kenya um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála.

Með bréfum 24. júlí og 1. ágúst 1984 var samningur frá 29. maí 1981 milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Kenya um þróunarsamstarf á sviði samvinnumála framlengdur til 30. júní 1986, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1981. Samningurinn hafði áður verið framlengdur með bréfum 8. júní og 2. desember 1983 til 30. júní 1984.

Bréf fjármála- og áætlanaráðuneytis Kenya er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Mr. Hugo Østergaard-Andersen,
Charge d'Affaires a.i.,
Royal Danish Embassy,
P.O. Box 40412,
NAIROBI.

Dear Mr. Andersen,

I wish to refer to your letter 104.Ken.4.16.a. dated 24th July, 1984 regarding the proposed two years prolongation of the support by the Nordic governments to the Co-operative sector which states the following:—

“Reference is made to the Agreed Minutes of the Annual Denmark-Kenya Aid Consultations of November/December 1983, signed on the 2nd December 1983 on, inter alia, a possible prolongation of the support by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden — hereinafter referred to as the Nordic Governments — to the co-operative sector through the Kenyan/Nordic Co-operative Development Programme.

I have the honour to inform you that the Nordic Governments are willing to contribute up to a limit of D.kr. 17.4 mill. on a grant basis to a phasing-out of the said Programme during the period 1st July 1984 – 30th June 1986.

The existing Agreement between the Governments was signed on 29th May 1981, and covered the period 1st July 1980 — 30th June 1983. It was prolonged up to 30th June 1984, by an Exchange of letters of 8th July and 2nd December 1983. I suggest that the Agreement of 29th May 1981 shall again be applicable during the additional prolongation of the Kenyan/Nordic Co-operative Development Programme 1st July 1984 — 30th June 1986 with the following amendments:

Article 1, para 1.1.2. in the Agreement shall be replaced by the following Article 1, para 1.1.2.:

“To meet these objectives the two parties agree on the Plan-of-Operation of November 1983, for the period 1st July 1984 — 30th June 1986 set forth in the Annex to this letter”.

Article 1, para 1.1.3. shall be deleted.

Article 3, para 3.1.1. shall be replaced by the following Article 3, para 3.1.1.:

“The Nordic Governments shall undertake to provide, within a limit of 24 man years, Nordic Personnel in such number and with such functions as set forth in the Plan-of-Operation and as modified in the annual workplans. The Nordic Governments shall further bear the cost of salaries and allowances, housing, international passages to and from Kenya, social security and related benefits, including leave and pre-service orientation for the Nordic Personnel”.

Article 3, para 3.1.2. shall be replaced by the following Article 3, para 3.1.2.:

“The Nordic Governments shall make such financial contribution for the implementation of the Programme as stipulated in the Plan-of-Operation, and the annual workplans”.

Article 3, para 3.1.4. shall be deleted.

Article 3, para 3.2.3. shall be deleted.

Article 3, para 3.2.4. shall be deleted.

Article 3, para 3.2.5. shall be renamed Article 3, para 3.2.3.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour on behalf of the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden to suggest that this letter and your reply to that effect be regarded as constituting an Agreement between the Nordic Governments and the Government of Kenya concerning development co-operation in the field of co-operative development, and that this Agreement, subject to changes mutually agreed upon by both parties, shall be effective from 1st July 1984 to 30th June 1986”.

I wish to thank you very much for the assistance, and have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred herein and my reply hereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

H.M. Mule
Permanent Secretary
Ministry of Finance and Planning
Nairobi

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna.

Samningur milli Íslands og Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna, sem undirritaður var í Washington 21. september 1984, öðlaðist gildi 16. nóvember 1984.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

AGREEMENT

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Bandaríkjanna

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America,

hafa í huga sameiginlegan áhuga sinn á skynsamlegri stjórnun og verndun fiskstofna undan ströndum Bandaríkjanna og að sem bestur afli náist;

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

viðurkenna að Bandaríkin hafa með forsetaúrskurði frá 10. mars 1983 ákveðið sérefnahagslög-sögu innan 200 sjómílna frá ströndum sínum þar sem Bandaríkin hafa fullveldisréttindi til að rannsaka, hagnýta, vernda og stjórna öllum fiski og að Bandaríkin hafa einnig þessi réttindi yfir hinum lífrænu auðlindum landgrunnnsins, sem Bandaríkin ráða yfir, og fisktegundum af bandarískum uppruna, sem leita aftur upp í ár; og

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles off its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and